

英语二：弄清句子结构再做翻译题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/160/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_BA_8C_EF_c67_160127.htm 离10月考试仅有一个月时间，大多考生都已经进入做题巩固阶段，作为过来人，我深知英语课程考试中的翻译题是一个难点，下面是我做题时的一些方法，这些方法帮我取得了不错的成绩，希望对大家有所启示。英语（二）考试，包括两道翻译题，汉译英和英译汉。英译汉总共15分，要翻译的是一段话，而不是一句，相对复杂。它考查考生对英语书面材料的理解能力，要求考生对原文理解得既准确又完整，翻译时不能有错漏。翻译题，考生想根据自己熟悉的几个词靠臆想拼凑意思是得不了分的。那么怎样着手翻译句子呢？我的方法是，先弄清句子的结构，不要拿到题目就从第一个词译起。英语有五个基本句型，它们是构成英语句子的基础，再长再复杂的句子也是由这五个基本句型（或它们的变体）按一定的规则构建而成的。这些基本句型的公式只表示了句子的主要成分，而实际的句子大都还带有一些修饰语，如定语、状语等，可能是单词、短语或句子（如果是句子，又包含新的基本句型）。对于较长、结构较复杂的句子，先将其分割成一个个的意群（可以是不定式短语、分词短语、动名词短语、介词短语、形容词短语、名词短语或各种从句等），然后确定意群和意群间的联系，这样句子的意思就可以明白了。例如2005年10月考卷中英译汉的一句话Indeed, research has shown that people who forgive report more energy, better appetite and better sleep patterns. 分析一下，首先research has shown（研究表明）

，这是一个主谓宾结构，是句子的主句；宾语是由连词that引导的一个宾语从句people who forgive report more energy , better appetite and better sleep patterns. 这个宾语从句的主语是people，谓语是report，宾语是more energy , better appetite and better sleep patterns；who forgive是定语，修饰的是people，什么样的人呢，是怀有宽恕之心的人们。到这里，全句的意思就清楚了，按照汉语的思维来整理，那么全句的意思就是：的确，研究表明，怀有宽恕之心的人们往往体力更充沛、胃口及睡眠更好。其中，英语句子结构中定语放在了people（人们）后边，但译成汉语时定语放在people（人们）前边。多练习这些基本方法，英译汉翻译不难。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com